



# SEGUNDO LIBRO DE LECTURA

## Trique de Copala



# SEGUNDO LIBRO DE LECTURA

Trique de Copala

preparado por Elena E. de Hollenbach

Véase las aclaraciones, pág. 26

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Internados de  
Enseñanza Primaria y Educación Indígena  
México, D.F.  
1971

primera edición 1971 100 ejemplares

Segundo Libro de Lectura  
en trique de Copala  
y en español  
1-026 México, D.F. C  
1971

## SEGUNDO LIBRO DE LECTURA



chavii a



tacaan a



Co'lo chavii catzi' a.

Velé vaa chavii, mií vaa chavii a.

Cheé chavii tacaan a.

Nano' chavii yaj mán tacaan a.

Nari' chavii yaj a.

Co'lo chavii catzi' a.

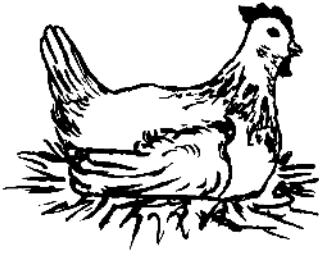
Co'lo ndo'lo chavii catzi' a.

Tzi' co'lo catzi' rá chavii a.

Tico chinii tacaan a.

Me rá chinii quita'laā chinii man chavii a.

Tzāj nē yoō chavii a.



Uĉhuj chuchee ĉhuj a.



Daán chanā me colój a.

Vaa daán Laria chuchee a.

Vaa daán Laria colój uún a.

Cuĉhuj daán Laria ĉhuj a.

Xīj vaa ĉhuj cuĉhuj colój a.

Cunii vaa ĉhuj cuĉhuj chuchee a.

Cane! xiĉhuú Laria a.

Quiri! Laria sa'anj a.

Me ĉhuj me ĉhuj cuĉhuj chuchee ga.

Ĉhuj cunii me ĉhuj cuĉhuj daán Laria chuchee a.

Me ĉhuj me ĉhuj xīj ga.

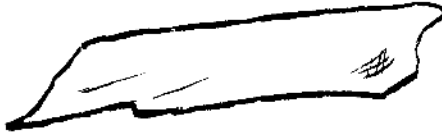
Ĉhuj cuĉhuj daán no! colój me ĉhuj xīj a.



sií nicaj cuenta a



sií ne nicaj cuenta a



manga a

Ca'ánj ní' tacaan, taj Camilo a.  
Guaj chiton, taj Nando a.  
Ca'anj rōj so' tacaan a.  
Ne ruvi' güii camān' vaa ngaa a.  
Sií nicaj cuenta me Nando a.  
Sií ne nicaj cuenta me Camilo a.  
Atā Nando nanj xi'chaá so' a.  
Atā Camilo nanj xi'chaá so' uún a.  
Nuu manga rá nanj atā Nando a.  
Nuvi' manga rá nanj atā Camilo a.





Araán manga xičhaá chinii a.



Cučhee chinii a.

Quinij lō rulij na raa Nando a.

Quinij vīj rulij na raa Camilo a.

Caman! a.

Araán manga xičhaá Nando a.

Ne cučheē Nando a.

Nuvi! manga araán xičhaá Camilo a.

Cučhee Camilo a.

Ne cučheē tico Camilo a.

Cučhee nanj atā Camilo uún a.

Ne cučheē nanj atā Nando a.

Araán manga xičhaá nanj a.



xiĉheé chanā a



tacuún chanā a



caquií a

Vaa xiĉheé chanā a.

Vaa tacuún chanā uún a.

Noco! caquií xiĉheé chanā a.

Navi! caquií noco! tacuún chanā a.

Nuvi! caquií noco! xiĉheé sinó!o a.

Nuvi! caquií noco! xiĉheé luu a.

Me se guun xiĉheé ní! ga.

Uno ní! xiĉheé ní! a.

Me se guun tacuún ní! ga.

Atúj nanā tacuún ní! a.



cacuj a

---

Cacuj vaa xiĉheé a.

Nuvi! xiĉheé xiĉhuj a.

Chacaj Lencho 'ō cacuj xīj a.

Icō peso no cacuj a.

Achén ne! xiĉheé cacuj a.

Numíj Lencho ne! a.

Atā Lencho cacuj a.

Tigufj che!é Lencho yuvej a.

Naxiĉhu! Lencho a.

Xiĉha! cacuj a.

Niquē Lencho a.

---

1. Me si! naxiĉhu! ga.

2. Me se xiĉha! ga.



xaá a



tucuya a



Chacaān vaa tane' xaá a.

Tane' chacaān vaa xaá a.

Tane' chacaān vaa chuvee uún a.

Tane' chacaān vaa luu uún a.

Tane' chacaān vaa chituu uún a.

Ne chacaān vaa tane' tucuya a.

Ne chacaān vaa tane' chutaj a.

Ne chacaān vaa tane' tana a.

Chacaān vaa xiĉheé tucuya a.

Ne chacaān vaa xiĉheé xaá a.

Cheé xaá raa ĉhuun a.

Ne cheé tucuya raa ĉhuun a.



Čhē' vaa tane' tucuya a.

---

Čhē' vaa tane' tana a.

Čhē' vaa xičheé luu a.

Čhē' vaa xičheé xaá a.

Čhē' vaa tane' tucuya a.



yu'uj a



tu'uj tucuya a

---

Tacaan taá tu'uj tucuya a.

Cučhuj tucuya man tucuya le'ēj rá yu'uj a.

Cachij tucuya le'ēj a.

Nuvi' tu'uj xaá a.



Ačhón chinii letra a.

---

Chacaj chinii lapé a.

Chacaj chinii yanj a.

Me rá chinii cačhōn chinii letra a.

Cačhón chinii letra a a.

Cačhón chinii letra e a.

Cačhón chinii letra i a.

Cačhón chinii letra o a.

Cačhón chinii letra u uún a.

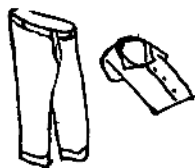
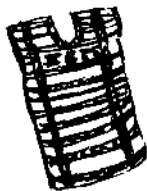
Navij yanj a.

Navij yanj cačhón chinii a.

Nayaa chinii letra cačhón so' a.

—A, e, i, o, u, taj so' a.

Nayaa chinii yanj libro uún a.



yatzíj a



yumi' a



Naán Susana yatzíj a.

Calanj chanā tavee quinānj chanā yatzíj a.

Tiguíj no' tačhu' no' rá na a.

Yumi' mií naán no' yatzíj a.

Yumi' naán no' cotoó vel'ēj a.

Yumi' naán no' xičhoj catziī a.

Yumi' naán no' rotō maruu a.

Navij quinaán no' yatzíj a.

Caraa no' na rá aga' cubeta a.

Nucui' no' tucuá no' a.

Caraa no' na reque xičhuj a.



Ránj chinii čhuj a.

---

Me se quiránj Rosa ga.

Catzil' colō no' quiránj no' a.

Me se quiránj Severo ga.

Yatzíj araán xičhaá so' quiránj so' a.

Me se quiránj Elena ga.

Yumi' naán yatzíj quiránj no' a.

Me se quiránj Lencho ga.

Lapé nó vīj peso quiránj so' a.

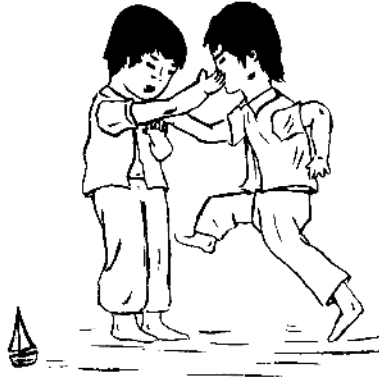
Me se quiránj Chole ga.

Caquí noco' xičheé no' quiránj no' a.

Me se quiránj Lino ga.

Nuj xuun tico so' quiránj so' a.

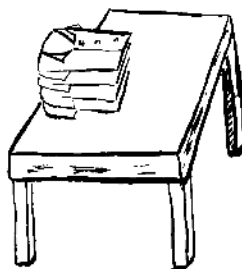




Tico Tomás gā barco le'ēj a.  
Tico Chico gā sol' a.  
Ne ve'é tico rōj chinii a.  
Nuve chinii nica'j cuenta me rōj chinii a.  
Unu' rōj chinii a.  
Co'xo Tomás raa Chico a.  
Co'xo Chico xi'cheé Tomás a.  
Co'xo Tomás tacuún Chico uún a.  
Navij cunu' rōj chinii a.  
Caraa Tomás barco le'ēj rá ca'xān' a.



la tienda



Se venden las camisas.

Aquí está una tienda.

Es la tienda de don Tito.

En esta tienda se venden muchas cosas.

¿Qué cosas se venden en la tienda de don Tito?

Se venden picos.

Se venden palas.

Se venden vestidos.

Se venden camisas.

Se venden machetes.

Se vende queso.

Se vende leche.

Beto vino a la puerta de la tienda.

Quiere comprar una camisa.



el chile



la manteca

Susana compra una lata de chiles en la tienda de don Tito.

Don Tito vende la lata de chiles a Susana. Susana también compra muchas otras cosas.

Gloria compra dos pesos de chile seco en la tienda de don Tito.

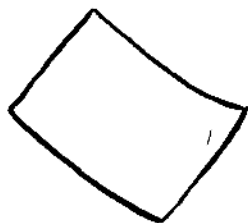
Don Tito vende el chile a Gloria.

Gloria también compra muchas otras cosas.

Rosa compra ocho pesos de manteca en la tienda de don Tito.

Don Tito vende la manteca a Rosa.

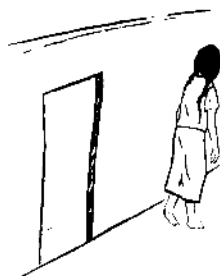
Rosa también compra muchas otras cosas.



el papel



Pepe dobla el papel.



Susana sale de la casa.

En la tienda se venden latas de chiles.  
Pepe compra una lata de chiles para su  
mamá.

Pepe sale de la tienda.

Su mamá abre la lata.

Da la lata y el papel a Pepe.

Pepe sale de la casa.

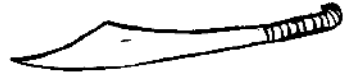
Pepe dobla el papel.

Lo dobla bonito el papel.

Sale un barco.



El queso es blando.



El machete es duro.

¿Es blando el adobe o es duro?

El adobe es duro.

El palo de roble también es duro.

¿Es blanda la manteca o es dura?

La manteca es blanda.

La torta también es blanda.

¿Es blanda la carne o es dura.?

La carne que come Anita es blanda.

No es dura.

La carne que come Catalino tampoco es dura.

Es blanda.

La carne que come Luis sí es dura.



la sombra



Rosa descansa en la sombra.

Rosa va a Putla.

Rosa descansa en la sombra.

Rosa ve muchas golondrinas.

No están descansando en la sombra.

Están comiendo moscas crudas.

Los cuates van al monte.

Descansan en la sombra a un lado de la  
laguna.

Quieren cortar varas.

Los cuates ven al gavián.

El gavián no descansa en la sombra.



## el sombrero

---

Pepe tiene un papel grande.

Dobla el papel.

Lo dobla de nuevo.

Sale un sombrero.

Pepe dobla otro papel, y sale otro sombrero.

Pepe es soldado.

Tiene su sombrero y su arma.



Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
			1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

el domingo

Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
	1	2	3	4	5	6
	7	8	9	10	11	12
	13	14	15	16	17	18
	19	20	21	22	23	24
	25	26	27	28	29	30
	31					

el lunes

Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
		1	2	3	4	5
		6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15
		16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25
		26	27	28	29	30
		31				

el martes

¿Qué día es?

¿Es domingo?

No, no es domingo.

¿Qué día es?

¿Es lunes?

No, no es lunes.

¿Qué día es?

¿Es martes?

Sí, es martes.

El domingo es día de descanso.

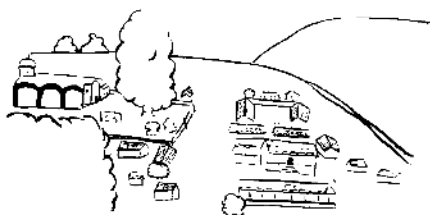
El lunes se venden cosas.

El martes se lavan las camisas.



Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	<u>Viernes</u>	Sábado
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

el viernes



Copala

¿Qué día es?

¿Es domingo?

No, no es domingo.

¿Es lunes?

No, no es lunes.

¿Es martes?

No, no es martes.

¿Es viernes?

Sí, es viernes.

Los viernes va Rosa a la tienda.

Las cosas se compran y se venden los viernes.

Los lunes va Rosa a Copala.

Las cosas se compran y se venden los lunes en Copala.

En Copala se venden el chile, la manteca y los sombreros.

## Vocabulario Trique — Español

ačhón	—	escribir
araán	—	tapar
cacuj	—	tinaja
caquí	—	arete
catzi'	—	miel
chacaán	—	largo, alto
čhē'	—	corto, bajo
daán	—	animal de alguien
naán	—	lavar
tacaan	—	ladera
tacuún	—	nariz
tucuya	—	conejo
učhee	—	mojarse
učhuj	—	poner (huevo)
xaá	—	ardilla

xičheé — oreja, oído

yatzij — ropa

yumi' — jabón

yu'uj — hoyo

## ACLARACIONES

Este segundo libro de lectura se puede leer después de haber estudiado la sexta cartilla de la serie en trique de Copala, Oaxaca. No enseña ninguna letra nueva. Sirve para mejorar la lectura de las letras ya aprendidas en las primeras seis cartillas. Las palabras nuevas se introducen gradualmente, y nunca aparecen más de cinco en cada dos páginas.

Una parte de la lectura es en el idioma trique, y la restante en español.

En la página 24 se encuentra un vocabulario de palabras triques (con su traducción al español) que no habían sido usadas en esta serie de cartillas y libros de lectura.



se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de diciembre de 1971  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.



